



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de VEYSSEYRE (Géraldine), « Bibliographie », *L'Estoire de Brutus*,  
p. 479-508

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3247-7.p.0479](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3247-7.p.0479)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### INSTRUMENTS DE TRAVAIL

#### Catalogues de bibliothèques et notices de manuscrits, dictionnaires et grammaires

- BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, continué sous la dir. de Frankwalt Möhren, Tübingen-Québec, M. Niemeyer-Presses de l'Université de Laval, 1974.
- BURIDANT, Claude, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2001.
- CHAURAND, Jacques, *Introduction à la dialectologie française*, Paris-Bruxelles-Montréal, Bordas, "Études supérieures", 1972.
- Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, vol. I : *Conseils généraux*, éd. Françoise Vieliard et Olivier Guyotjeannin, Paris, Comité des travaux scientifiques et historiques-École nationale des chartes, "Orientations et méthodes" (27), 2014 (1<sup>re</sup> éd. 2001).
- Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, vol. II : *Textes littéraires*, éd. Pascale Bourgain et Françoise Vieliard, Paris, Comité des travaux scientifiques et historiques-École nationale des chartes, "Orientations et méthodes" (4), 2002.
- DEROLEZ, Albert, *The Palaeography of Gothic Manuscript Books : From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*, Cambridge-New York-Melbourne, Cambridge University Press, "Cambridge Studies in Palaeography and Codicology" (9), 2003.
- DI STEFANO, Giuseppe, *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Montréal, CERES, "Bibliothèque du moyen français" (1), 1991.
- Dictionnaire des lettres françaises : le Moyen Âge*, dir. Geneviève Hasenohr et Michel Zink, Paris, Librairie générale française, "La pochothèque. Encyclopédies d'aujourd'hui", 1992.
- Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge*, dir. André Vauchez, avec la collaboration de Catherine Vincent, 2 t., Paris, Cerf, 1997.
- FLUTRE, Louis-Fernand, *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant*

- dans les romans du Moyen Âge écrits en français ou en provençal et actuellement publiés ou analysés*, Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, 1962.
- FLUTRE, Louis-Fernand, *Le moyen picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660)*, Amiens, Musée de Picardie, 1970.
- FOUCHÉ, Pierre, *Phonétique historique du français*, 3 t., Paris, Klincksieck, 1952-1961.
- FOUCHÉ, Pierre, *Le verbe français, étude morphologique*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Klincksieck, 1967.
- GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, 10 t., Paris, F. Vieweg, 1881-1902 ; réimpr. Vaduz-New York, Kraus, 1961.
- GOSSEN, Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, "Bibliothèque française et romane", série A : "Manuels et études linguistiques" (19), 1970.
- GRAESSE, Johann Georg Theodor, avec la collaboration de Friedrich BENEDICT, Helmut PLECHL et Günter SPITZBART, *Orbis latinus. Lexikon lateinischer geographischer namen des Mittelalters und der Neuzeit*, 3 t., Braunschweig, Klinkhardt und Biermann, 1972.
- JACQUART, Danièle et Claude THOMASSET, avec la collaboration de Sylvie BAZIN-TACCHELLA, Jean-Patrice BOUDET, Thérèse CHARMASSON et al., *Lexique de la langue scientifique (astrologie, mathématique, médecine...)*, Paris, Klincksieck, 1997.
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, Jean-Baptiste de, *Dictionnaire historique de l'ancien langage français...*, éd. Louis Favre, 10 vol., Niort-Paris, Favre-Champion, 1875-1882.
- LE BOEUFFLE, André, *Astronomie, astrologie : lexique latin*, Paris, Picard, 1987. *Lexikon des Mittelalters*, éd. Robert-Henri Bautier, Peter Berghaus, Reto R. Bezzola, H. M. Biedermann et al., 10 t., Munich, Artemis, 1980-1999.
- MARTIN, Robert et Marc WILMET, *Syntaxe du moyen français*, Bordeaux, SOBODI, 1980.
- MÉNARD, Philippe, *Syntaxe de l'ancien français*, 3<sup>e</sup> éd., Bordeaux, Bière, 1988 (1<sup>re</sup> éd. 1968).
- MEYER, Paul, « Notice du manuscrit fr. 17177 de la Bibliothèque nationale (histoire universelle ; Brut en prose ; poésies et chroniques diverses) », *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 21, 1895, p. 80-118.
- MOIGNET, Gérard, *Grammaire de l'ancien français : morphologie, syntaxe*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Klincksieck, 1988 (1<sup>re</sup> éd. 1973).
- MORAWSKI, Joseph, *Proverbes français antérieurs au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Champion, "Classiques français du Moyen Âge" (47), 1925.

- MOREAU, Jean, *Dictionnaire de géographie historique de la Gaule et de la France*, 2 vol., Paris, Picard, 1972-1983.
- MUZERELLE, Denis, *Vocabulaire codicologique : répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*, Paris, CEMI, "Rubricae" (1), 1985.
- MUZERELLE, Denis, *Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol*, site internet (<http://vocabulary.irht.cnrs.fr/vocab.htm>).
- RIEGEL, Martin, Jean-Christophe PELLAT et René RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994.
- SCHULZE-BUSACKER, Élisabeth, *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Âge français : recueil et analyse*, Paris-Genève, Slatkine, "Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge" (9), 1985.
- Thesaurus proverborum Medii Ævii : Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*, dir. Samuel Singer, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 13 t., 1995-2002.
- TOBLER, Adolf et Erhard LOMMATZSCH, *Altfranzösisches Wörterbuch*, 10 t., Berlin-Wiesbaden, Weidmannsche Buchhandlung-Steiner, 1925-1976.
- Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue française du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, dir. Paul Imbs, 16 t., Paris, Éditions du CNRS-Gallimard, 1971-1994.
- VIELLIARD, Françoise, *Manuscrits français du Moyen Âge*, Cologny-Genève, Fondation Martin Bodmer, "Bibliotheca Bodmeriana. Série Catalogues" (2), 1975.
- WARTBURG, Walther VON, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, continué sous la dir. Jean-Pierre CHAMBON et Jean-Paul CHAUVEAU, Bonn-Leipzig-Berlin-Paris-Bâle-Tübingen, Klopp-Siebeck-Mohr-Helbing und Lichtenhahn-Zbinden, 25 t. parus, 1928.
- WEST, Gerald D., *An Index of Proper Names in French arthurian Verse Romances. 1150-1300*, Toronto, University of Toronto Press, "University of Toronto Romance Series", 1969.
- WEST, Gerald D., *An Index of Proper Names in French arthurian Prose Romances*, Toronto-Buffalo-Londres, University of Toronto Press, "University of Toronto Romance Series", 1978.
- WILMET, Marc et Robert MARTIN, voir Robert MARTIN
- ZINK, Gaston, *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF, 1989.

## TEXTES : ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

- An Anglo-Norman Brut : Royal 13. A. XXI.*, éd. Alexander Bell, Oxford, Blackwell, "Anglo-Norman Texts" (21-22), 1969.
- Anglo-Norman Verse Prophecies of Merlin*, éd. et trad. Jean Blacker-Knight, Dallas, Scriptorium Press, 2005.
- La Bible*, trad. Louis-Isaac Lemaître de Sacy, Paris, Le Livre de poche, "Pochothèque", 1990.
- Biblia sacra juxta vulgatam clementinam*, éd. Alberto Colunga et Laurentio Turrado, Madrid, "Biblioteca de autores cristianos", 1982.
- CHRÉTIEN DE TROYES, *Le Conte du Graal (Perceval)*, éd. Félix Lecoy, 2 vol., Paris, Champion, "Classiques français du Moyen Âge" (100 et 103), 1972-1975.
- FLOBERT, P., « La *Prophetia Merlini* de Jean de Cornwall », *Études celtiques*, 14, 1974-1975, p. 31-41.
- GEFFREI GAIMAR, *L'Estoire des Engleis*, éd. Alexander Bell, Oxford, Blackwell, "Anglo-Norman Texts" (14-16), 1960.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth, with Contributions to the Study of its Place in Early British History, together with a Literal Translation of the Welsh Manuscript LXI of Jesus College, Oxford*, éd. Acton Griscom et trad. angl. Robert Ellis Jones, Londres, Longmans, 1929, réimpr. Genève, Slatkine, 1977.
- « Geoffroy de Monmouth, *Historia regum Britanniae* », dans FARAL, Edmond, *La légende arthurienne, études et documents*, t. III : *documents*, Paris, Champion, "Bibliothèque de l'école des hautes études. IV<sup>e</sup> section : Sciences historiques et philologiques" (257), 1929, p. 64-303.
- The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*, t. I : *a Single-Manuscript Edition from Bern, Burgerbibliothek, Ms. 568*, éd. Neil Wright, Cambridge, Brewer, 1985.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of the De gestis Britonum [Historia regum Britanniae]*, éd. Michael D. Reeve, trad. angl. Neil Wright, Woodbridge, Boydell and Brewer, "Arthurian Studies" (69), 2007, rééd. 2009.
- GEOFFROI DE MONMOUTH, *Histoire des rois de Bretagne*, trad. fr. Laurence Mathey-Maille, Paris, Les Belles lettres, "La Roue à livres", 1992.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *The History of the Kings of Britain*, trad. angl. Lewis Thorpe, Harmondsworth, Penguin books, "Penguin Classics" (170), 1966 ; rééd. 1968, 1973 et 1976.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *Historia regum Britanniae. A Variant Version*

- Edited from Manuscripts*, éd. Jacob Hammer, Cambridge (Mass.), Mediaeval Academy of America, "The Mediaeval Academy of America" (57), 1951.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*, t. II : *the First Variant Version : a Critical Edition*, éd. Neil Wright, Cambridge, Brewer, 1988.
- La geste du roi Arthur selon le Roman de Brut de Wace et l'Historia regum Britannie de Geoffrey de Monmouth*, éd. et trad. fr. Emmanuèle Baumgartner et Ian Short, Paris, UGE, "10/18. Bibliothèque médiévale", 1993.
- GOFFREDO DI MONMOUTH, *La Profezia di Merlino*, éd. Gabriella La Placa, Gênes, Edizioni culturali internazionali Genova, 1990.
- Histoire ancienne jusqu'à César (Eistoires Rogier)*, éd. Marijke de Visser-Van Terwisga, 2 t., Orléans, Paradigme, "Medievalia. Textes du Moyen Âge" (30), 1999.
- JEAN D'OUTREMEUSE, *Ly myreur des histours, fragment du second livre (années 794-826)*, éd. André Goosse, Bruxelles, Palais des Académies, 1965.
- JOHN OF CORNWALL, « Prophetia Merlini cum expositione Johannis Cornubiensis », in *Spicilegium Vaticanum : Beiträge zur nähern Kenntniss der vatikanischen Bibliothek für deutsche Poesie des Mittelalters*, éd. Carl Johann Greith, Frauenfeld, C. Beyel, 1838, p. 98-106.
- Li Fet des Romains, compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucan*, éd. Louis-Fernand Flutre et Kornelis Sneyders de Vogel, 2 t., Paris-Groningue, Droz-Wolters, 1938.
- La Mort le roi Artu, roman du XIII<sup>e</sup> siècle*, éd. Jean Frappier, Genève, Droz, "TLF" (58), 1954.
- Poème anglo-normand sur l'Ancien testament*, éd. Pierre Nobel, Paris, Champion, "Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge" (37), 1996, 2 t.
- Prophetiae Ambrosii Merlini expositio. *Commentaire latin des prophéties de Merlin d'après le ms. Dublin, Trinity College 496*, éd. C. Lukas Bohny et Emmanuelle Métry-Perone, Paris, Classiques Garnier, "Textes littéraires du Moyen Âge" (16), 2011.
- RAUF DE BOUN, *Le petit Bruit*, éd. Diana B. Tyson, Londres, Anglo-Norman Text Society, "Plain text series" (4), 1987.
- Le Roman de Tristan en prose*, dir. Philippe Ménard, t. III : *du tournoi du château des Pucelles à l'admission de Tristan à la Table ronde*, éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, "TLF" (398), 1991.
- Le Romuleon en français, traduction de Sébastien Mamerot : édition critique, introduction et notes*, éd. Frédéric Duval, Genève, Droz, "TLF" (525), 2000.
- La Suite du roman de Merlin*, éd. Gilles Roussineau, 2 t., Genève, Droz, "TLF" (472), 1996 ; réimpr. 2006.
- The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth, a Fifteenth Century English Commentary*, éd. Caroline D. Eckhardt, Cambridge (Mass.), The Medieval Academy of America, "Speculum Anniversary Monographs" (8), 1982.

- WACE, *Le Roman de Brut*, éd. Ivor D. O. Arnold, 2 t., Paris, SATF, 1938-1940.
- WACE, *La partie arthurienne du Roman de Brut (extrait du manuscrit BN fr. 794) : édition avec introduction, glossaire, notes et bibliographie*, éd. Ivor D. O. Arnold et Margaret M. Pelan, Paris, Klincksieck, "Bibliothèque française et romane", série B : "Éditions critiques de textes" (1), 1962.
- Wace's Roman de Brut : a History of the British, Text and Translation*, éd. et trad. angl. Judith Weiss, Exeter, University of Exeter Press, "Exeter Medieval English Texts and Studies", 1999.

## ÉTUDES

- ALCOCK, Leslie, *Arthur's Britain : History and Archeology AD 367-634*, Londres, Penguin Press, 1971.
- L'animal exemplaire au Moyen Âge (V<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*. Actes du colloque international (Muséum d'histoire naturelle d'Orléans, 26 et 27 septembre 1996), éd. Jacques Berlioz et Marie-Anne Polo de Beaulieu avec la collaboration de Pascal Collomb, Rennes, PUR, 1999.
- ARNOLD, Ivor D. O., « Wace et l'*Historia regum Britannicæ* de Geoffroy de Monmouth », *Romania*, 57, 1931, p. 1-12.
- BARBIERI, Beatrice, « La *Geste des Bretuns en alexandrins (Harley Brut)* : une traduction de l'*Historia* aux teintes épiques », in *L'Historia regum Britannicæ de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe, t. I : Traductions, adaptations et réappropriations (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*..., sous presse.
- BARTHES, Roland, « Le discours de l'histoire », *Information sur les sciences sociales*, 6, 1967, p. 65-75.
- ID., « Le discours de l'histoire », *Poétique*, 13, 1982, p. 13-21.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle, « Vers, prose et fiction narrative (1150-1240) », in *Shifts and Transpositions in Medieval Narrative. A Festschrift for Dr Elspeth Kennedy*, éd. Karen Pratt avec la collaboration de Penny Eley, Sarah Kay, Ceridwen Lloyd-Morgan et al., Cambridge, Brewer, 1994, p. 1-9.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle, *Le récit médiéval, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Hachette, "Contours littéraires", 1995.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle, « Romans antiques, histoires anciennes et transmissions du savoir aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles », in *Medieval Antiquity*. Actes d'un colloque organisé par l'Institut voor middeleeuwse studies de la Katholieke universiteit Leuven avec la collaboration du Vakgroep mediaevistiek de la Riksuniversiteit de Groningue, du 28 au 30 mai 1990,

- éd. Andries Welkenhuysen, Herman Braet et Werner Verbeke, Louvain, Leuven University Press, "Mediævalia Lovaniensia", série 1 : "Studia" (24), 1995, p. 219-235.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle, « Brut et les ancêtres d'Arthur », *PRIS-MA*, 11, 1995, p. 139-148.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle, « Le choix de la prose », *Cahiers de recherches médiévales (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 5 : *Le choix de la prose (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 1998, p. 7-13.
- BEER, Jeanette M. A., *Narrative Conventions of Truth in the Middle Ages*, Genève, Droz, "Études de philologie et d'histoire" (38), 1981.
- BÉRIER, François, « Lectures et lecteurs des traducteurs français de la fin du Moyen Âge », *Recherches et travaux* [université de Grenoble III, U.E.R. de lettres], 32, 1987, p. 67-82.
- BÉRIER, François, « La traduction en français », in *La littérature française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, t. I : *partie historique*, Heidelberg, C. Winter, "Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters" (8), 1988, p. 219-265.
- Bien dire et bien apprendre*, 13-14 : *Traduction, transposition, adaptation au Moyen Âge*. Actes du colloque du centre d'études médiévales et dialectales de Lille III, université Charles de Gaulle-Lille III, 22-24 septembre 1994, 1995-1996.
- BILLOTTE, Denis, *Le vocabulaire de la traduction par Jean de Meun de la Consolatio Philosophiæ de Boèce*, 2 t., Paris, Champion, "Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge" (54), 2000.
- BILLOTTE, Denis, Philippe BROSEL et Éric C. HICKS, « Jean de Meun lexicographe : usage de la réduplication synonymique dans deux traductions », in *Traduction et adaptation en France*. Actes du colloque organisé par l'université de Nancy II, 23-25 mars 1995, éd. Charles Brucker, Paris, Champion, "Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance" (10), 1997, p. 141-160.
- BLACKER-KNIGHT, Jean, *From historia to estoire : Literary Form and Social Function of the Twelfth Century Old French Verse and Latin Prose Chronicle of the Anglo-Norman Regnum*, thèse de doctorat, université de Berkeley (Calif.), 1984.
- BLACKER-KNIGHT, Jean, « Transformation of a theme : the depoliticization of the Arthurian world in the *Roman de Brut* », in *The Arthurian Tradition : Essays in Convergence*, éd. Mary Flowers Braswell et John Bugge, Tuscaloosa (Ala.), University of Alabama Press, 1988, p. 54-74 et p. 204-209.
- BLACKER-KNIGHT, Jean, « "Ne vuil sun livre translater" : Wace's omission of Merlin's prophecies from the *Roman de Brut* », in *Anglo-Norman Anniversary Essays*, éd. Ian Short, Londres, Anglo-Norman Text Society, "Occasional Publications Series" (2), 1993, p. 49-60.

- BLACKER-KNIGHT, Jean, *The Faces of Time : Portrayal of the Past in Old French and Latin Historical Narrative of the Anglo-Norman Regnum*, Austin (Tex.), University of Texas Press, 1994.
- BLACKER-KNIGHT, Jean, « Where Wace feared to tread : Latin commentaries on Merlin's prophecies in the reign of Henry II », *Arthuriana*, 6, 1996, p. 36-52.
- BLACKER-KNIGHT, Jean, « Will the real *Brut* please stand up ? Wace's *Roman de Brut* in Anglo-Norman and continental manuscripts », *Text*, 9, 1996, p. 175-186.
- BLAKEY, Brian, « The Harley *Brut* : an early French translation of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britannicæ* », *Romania*, 82, 1961, p. 44-70.
- BLAKEY, Brian, « The scribal process », in *Medieval Miscellany Presented to Eugène Vinaver by Pupils, Colleagues and Friends*, éd. Frederick Whitehead, A. D. Diverres et Frank Edmund Sutcliffe, Manchester-New York, Manchester University Press-Barnes and Noble, 1965, p. 19-27.
- BLUMENFELD-KOSINSKI, Renate, « Moralization and history : verse and prose in the *Histoire ancienne jusqu'à César* (in BNF fr. 20125) », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 97, 1981, p. 41-46.
- BOURGAIN, Pascale, « Les prologues des textes narratifs », in *Les prologues médiévaux*. Actes du colloque international organisé par l'Academia belgica et l'École française de Rome avec le concours de la FIDEM (Rome, 26-28 mars 1998), éd. Jacqueline Hamesse, Turnhout, Brepols, "Textes et études du Moyen Âge", (15), 2000, p. 245-273.
- BOUTET, Dominique, *Formes littéraires et conscience historique aux origines de la littérature française (1100-1250)*, Paris, PUF, 1999.
- BRANDT, William Jeans, *The Shape of Medieval History. Studies in Modes of Perception*, New-Haven (Conn.)-Londres, Yale University Press, 1968.
- Broken Lines : Genealogical Literature in Late-Medieval Britain and France*, éd. Raluca L. Radulescu et Edward Donald Kennedy, Turnhout, Brepols, "Medieval Texts and Cultures of Northern Europe" (16), 2008.
- BROOKE, Christopher Nugent Lawrence, « Geoffrey of Monmouth as a historian », in *Church and Government in the Middle Ages. Essays presented to C. R. Cheney on his 70<sup>th</sup> Birthday*, éd. Christopher Nugent Lawrence Brooke, David E. Luscombe, Geoffrey H. Martin et Dorothy Owen, Cambridge-Londres-New York, Cambridge University Press, 1976, p. 77-91.
- BROSNAHAN, Leger, « Wace's use of proverbs », *Speculum*, 39, 1964, p. 444-473.
- BRUCKER, Charles, « Pour une typologie des traductions en France au XIV<sup>e</sup> siècle », in *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance*. Actes du colloque organisé par l'université de Nancy II, 23-25 mars 1995, éd. Charles Brucker, Paris, Champion, 1997, p. 63-79.

- BURIDANT, Claude, *Les problèmes de traduction du latin en français au XIII<sup>e</sup> siècle à partir de l'Histoire de France en français de Charlemagne à Philippe-Auguste*, thèse de doctorat, université Lille III, 3 t., 1978, dactyl.
- BURIDANT, Claude, « Problèmes méthodologiques dans l'étude des traductions du latin au français au XIII<sup>e</sup> siècle : le domaine lexical. Les couples de synonymes dans l'*Histoire de France en français de Charlemagne à Philippe Auguste* », in *Linguistique et philologie : applications aux textes médiévaux*. Actes du colloque d'Amiens, 29-30 avril 1977, éd. Danielle Buschinger, Amiens-Paris, université de Picardie-Champion, 1977, p. 293-324.
- BURIDANT, Claude, « *Translatio medievalis*. Théorie et pratique de la traduction médiévale », *Travaux de linguistique et de littérature*, 21, 1983, p. 81-136.
- BURIDANT, Claude, « La traduction dans l'historiographie médiévale : l'exemple de la *Chronique des rois de France* », in *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26-28 mai 1986, éd. Geneviève Contamine, Paris, Éditions du CNRS, "Documents, études et répertoires", 1989, p. 243-263.
- BURIDANT, Claude, « Modèles et remodelages », in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français...*, vol. I : *De la translatio studii à l'étude de la translatio...*, p. 93-126.
- BURIDANT, Claude, « Esquisse d'une traductologie du Moyen Âge », in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français...*, vol. I : *De la translatio studii à l'étude de la translatio...*, p. 325-381.
- BUSBY, Keith, « Les poèmes de Pierre de Maubeuge », *Pluteus*, 3, 1985, p. 37-56, aux p. 40-46.
- CALDWELL, Robert A., « Wace's *Roman de Brut* and the Variant Version of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* », *Speculum*, 31, 1956, p. 675-682.
- CALDWELL, Robert A., « The use of sources in the Variant and Vulgate versions of the *Historia regum Britanniae* and the question of the order of the versions », *Bulletin bibliographique de la société internationale arthurienne*, 9, 1957, p. 123-124.
- CARERI, Maria, Françoise FERY-HUE, Françoise GASPARRI et al., *Album de manuscrits français du XIII<sup>e</sup> siècle : mise en page et mise en texte*, Rome, Viella, 2001.
- CERQUIGLINI, Bernard, « Sur la prose de *Joseph d'Armatie*. Forme et statut de la parole », *Perspectives médiévales*, 3, 1977, p. 43-49.
- CHAROLLES, Michel, « Introduction aux problèmes de la cohérence des textes », *Langue française*, 38, 1978, p. 4-42.

- CHAVY, Paul, « Les premiers translateurs français », *The French Review*, 47, 1974, p. 557-565.
- CHIBNALL, Marjorie, *Anglo-Norman England, 1066-1166*, Oxford-New York, Blackwell, 1986.
- COATES, Richard, « A gloss on a “nefando ambrone” in the *History of the kings of Britain* », *ANQ*, 2, 1989, p. 123-124.
- COLLET, Olivier, « Littérature, histoire, pouvoir et mécénat : la cour de Flandre au XIII<sup>e</sup> siècle », *Médiévales*, 38 : *L'invention de l'histoire*, 2000, p. 87-110.
- COMBES, Annie, « Du *Brut* au *Merlin* : le fils du diable et les incertitudes génériques », *Cahiers de recherches médiévales (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 5 : *le choix de la prose (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 1998, p. 15-32.
- CRICK, Julia, « The manuscripts of the works of Geoffrey of Monmouth : a new supplement », *Arthurian Literature*, 6, 1986, p. 157-162.
- CRICK, Julia, « Manuscripts of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britannie* », *Arthurian literature*, 7, 1987, p. 158-162.
- CRICK, Julia, *The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*, t. III : *A Summary Catalogue of the Manuscripts*, Woodbridge, Brewer, 1990.
- CRICK, Julia, *The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*, t. IV : *Dissemination and Reception in the Later Middle Ages*, Cambridge, Brewer, 1991.
- CROIZY-NAQUET, Catherine, « La description de Troie et ses avatars dans le *Roman de Troie en prose* du XIII<sup>e</sup> siècle », *Cahiers de civilisation médiévale*, 39, 1996, p. 303-320.
- CROIZY-NAQUET, Catherine, « Quand la fiction se mêle à l'histoire : un combat dans les *Faits des Romains* », *Cahiers de recherches médiévales (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 5 : *Le choix de la prose (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 1998, p. 55-68.
- CROIZY-NAQUET, Catherine, *Écrire l'histoire romaine au début du XIII<sup>e</sup> siècle. L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains*, Paris, Champion, “Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge” (53), 1999.
- CROIZY-NAQUET, Catherine, « Écrire l'histoire : le choix du vers ou de la prose aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles », *Médiévales*, 38 : *L'invention de l'histoire*, 2000, p. 71-86.
- CURLEY, Michael J., « John of Cornwall and the *Prophetia Merlini* », *Speculum*, 57, 1982, p. 217-249.
- CURTIUS, Ernst Robert, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berne, Francke, 1948 ; *La littérature européenne et le Moyen Âge latin*, trad. fr. Jean Bréjoux, Paris, PUF, 1956.
- D'ALESSANDRO, Domenico, « *Historia regum Britanniae* et *Roman de Brut* : une comparaison formelle », *Medioevo romanzo*, 19, 1994, p. 37-52.
- DAMIAN-GRINT, Peter, « A twelfth century Anglo-Norman *Brut* fragment (ms. B. L. Harley 4733, fol. 128) », in *Anglo-Norman Anniversary Essays*, éd.

- Ian Short, Londres, Anglo-Norman Text Society, "Occasional Publications Series" (2), 1993, p. 87-104.
- DAMIAN-GRINT, Peter, *Vernacular History in the Making : Anglo-Norman Verse Historiography in the Twelfth Century*, thèse de doctorat, université de Londres, 1994, multigr.
- DAMIAN-GRINT, Peter, « Redating the royal *Brut* fragment », *Medium Ævum*, 65, 1996, p. 280-285.
- DAMIAN-GRINT, Peter, « Truth, trust and evidence in the Anglo-Norman *Estoire* », *Anglo-Norman Studies*, 18, 1996, p. 68-72.
- DAMIAN-GRINT, Peter, « *Estoire* as word and genre : meaning and literary usage in the twelfth century », *Medium Ævum*, 66, 1997, p. 189-199.
- DAMIAN-GRINT, Peter, *The New Historians of the Twelfth-Century Renaissance : Inventing Vernacular Authority*, Rochester, Boydell, 1999.
- DEMBOWSKI, Peter Florian, « Les binômes synonymiques en ancien français », *Kwartalnik neofilologiczny*, 23, 1976, p. 81-90.
- DENOMY, Alex J., « The vocabulary of Jean de Meun's translation of Boethius, *De consolacione philosophie* », *Mediæval Studies*, 16, 1954, p. 19-34.
- DUBY, Georges, « Problèmes et méthodes en histoire culturelle », in *Objets et méthodes de l'histoire de la culture*. Colloque franco-hongrois, 10-14 octobre 1977, organisé par l'École des hautes études en sciences sociales et l'Académie des sciences de Hongrie, éd. Jacques Le Goff et Bela Kopeczi, Paris-Budapest, Éditions du CNRS-Akadémiai kiadó, 1982, p. 13-17.
- DUBY, Georges, « Remarques sur la littérature généalogique en France aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles », *Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes rendus des séances de l'année*, 1967, p. 335-345 ; réimpr. in ID., *Hommes et structures du Moyen Âge*, Paris-La Haye, Mouton, "Le savoir historique. École pratique des hautes études, 6<sup>e</sup> section : sciences économiques et sociales" (1), 1973, p. 287-298 ; réimpr. in ID., *La société chevaleresque*, Paris, Flammarion, 1988, p. 167-180.
- DUCHAUSSOY, Jacques, *Le bestiaire divin ou la symbolique des animaux*, 2<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Paris, Le Courrier du livre, 1973 (1<sup>re</sup> éd. 1957).
- DUMVILLE, David N., « The origin of the C-text of the variant version of the *Historia regum Britanniae* », *Bulletin of the Board of Celtic studies*, 26, 1975, p. 315-322.
- DUMVILLE, David N., « Sub-roman Britain : history and legend », *History*, 62, 1977, p. 173-192.
- DUMVILLE, David N., « The manuscripts of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britannie* », *Arthurian Literature*, 3, 1983, p. 113-128.
- DUMVILLE, David N., « The manuscripts of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britannie* : addenda, corrigenda and an alphabetical list », *Arthurian Literature*, 4, 1985, p. 164-171.

- DUMVILLE, David N., « The manuscripts of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* : a second supplement », *Arthurian Literature*, 5, 1985, p. 149-151.
- DURLING, Nancy Vine, « Translation and innovation in the *Roman de Brut* », in *Medieval Translators and their Craft*, éd. Jeanette M. A. Beer, Kalamazoo (Mich.), Western Michigan University, "Studies in Medieval Culture", 1989, p. 9-39.
- DURLING, Nancy Vine, « The *Destruction d'Acre* and its epistolary prologue (BnF fr. 24430) », *Viator*, 42, 2011, p. 139-178.
- DUVAL, Frédéric, *La traduction du Romuleon par Sébastien Mamerot*, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (228), 2001.
- ECKHARDT, Caroline D., « The date of the *Prophetia Merlini* commentary in ms. Cotton Claudius B. VII and Bibliothèque nationale, fonds latin 6233 », *Notes and Queries*, 23, 1976, p. 146-147.
- ECKHARDT, Caroline D., « The first English translations of the *Prophetia Merlini* », *The Library*, 6<sup>e</sup> série, 4, 1982, p. 25-34.
- ECKHARDT, Caroline D., « The *Prophetia Merlini* of Geoffrey de Monmouth : latin manuscript copies », *Manuscripta*, 26, 1982, p. 167-176.
- ECKHARDT, Caroline D., *The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth, a Fifteenth Century English Commentary*, Cambridge (Mass.), "Speculum Anniversary Monographs" (8), 1982.
- ECKHARDT, Caroline D., « Another manuscript of the commentary on *Prophetia Merlini* attributed to Alain de Lille », *Manuscripta*, 29, 1985, p. 143-147.
- ECKHARDT, Caroline D., « Geoffrey of Monmouth's *Prophetia Merlini* and the construction of Liège university ms. 369 C », *Manuscripta*, 32, 1988, p. 176-184.
- ECKHARDT, Caroline D., « Prophecy and nostalgia : arthurian symbolism at the close of the English Middle Ages », in *The arthurian Tradition : Essays in Convergence*, éd. Mary Flowers Braswell et John Bugge, Tuscaloosa (Ala.)-Londres, University of Alabama Press, 1988, p. 109-126.
- EDEL, Doris, « Geoffrey's so-called animal symbolism and insular Celtic tradition », *Studia celtica*, 18-19, 1983-1984, p. 96-109.
- EMANUEL, Hywel D., « Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* : a second variant version », *Medium Ævum*, 35, 1966, p. 103-110.
- L'épopée*, dir. Juan Victorio et Jean-Charles Payen, Turnhout, Brepols, "Typologie des sources du moyen Âge occidental" (49), 1988.
- FAIVRE D'ARCIER, Louis, *Histoire et géographie d'un mythe : la circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Phrygien, VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, École des chartes, "Mémoires et documents de l'École des chartes" (82), 2006.

- FARAL, Edmond, *Les arts poétiques du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*, Paris, Champion, 1923.
- FARAL, Edmond, « Geoffroy de Monmouth et les sens de son œuvre », *Revue des cours et des conférences*, 32, 1929, p. 9-21.
- FARAL, Edmond, *La légende arthurienne*, t. I : *des origines à Geoffroy de Monmouth*, t. II : *Geoffroy de Monmouth : la légende arthurienne à Glastonbury*, Paris, Champion, "Bibliothèque de l'école des hautes études. IV<sup>e</sup> section : Sciences historiques et philologiques" (255-256), 1929.
- FARAL, Edmond, « Saint Amphibalus », in *Mélanges Paul Thomas. Recueil de mémoires concernant la philologie classique dédié à Paul Thomas*, Bruges, Impr. Ste Catherine, 1930, p. 248-261.
- FARAL, Edmond, « À propos de l'édition des textes anciens : le cas du manuscrit unique », in *Recueil de travaux offerts à monsieur Clovis Brunel par ses amis, collègues et élèves*, 2 t., Paris, Société de l'École des chartes, "Mémoires et documents publiés par la Société de l'École des Chartes" (12), 1955, t. I, p. 409-421.
- FLEISCHMAN, Suzanne, « On the representation of history and fiction in the middle ages », *History and Theory*, 22, 1983, p. 278-310.
- FLETCHER, Robert Huntington, *The arthurian Material in the Chronicles, Especially those of Great Britain and France*, Boston, 1906, 2<sup>e</sup> éd., New York, 1966.
- FOLENA, Gianfranco, « *Volgarizzare e tradurre*. Idea e terminologia della traduzione », in *La traduzione : saggi e studi*. Atti di un Convegno internazionale di studi sul problema della traduzione, tenutosi a Trieste dal 28 al 30 aprile 1972 a cura del Centro per lo studio dell'insegnamento all'estero dell'italiano, presso l'Istituto di filologia moderna della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Trieste, Trieste, Lint, 1973, p. 59-120.
- FOLENA, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Turin, G. Einaudi, "Saggi brevi" (17), 1994.
- FOWLER, David C., « Some biblical influences on Geoffrey of Monmouth's historiography », *Traditio*, 14, 1958, p. 378-385.
- FRAPPIER, Jean, *Étude sur la Mort le roi Artu, roman du XIII<sup>e</sup> siècle, dernière partie du Lancelot en prose*, 3<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (70), 1972.
- FRAPPIER, Jean, « Le roman en prose en France au XIII<sup>e</sup> siècle », in *Le roman jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*, t. I, Heidelberg, C. Winter, "Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters" (4), 1978, p. 503-512.
- GALLAIS, Pierre, « La *Variant version* de l'*Historia regum Britanniae* et le *Brut de Wace* », *Romania*, 87, 1966, p. 1-32.
- GAUTIER-DALCHÉ, Patrick, « L'espace de l'histoire : le rôle de la géographie dans les chroniques universelles », in *L'historiographie médiévale en Europe*. Actes du colloque organisé par la Fondation européenne de la science

- (Standing Committee for the Humanities) du 29 mars au 1<sup>er</sup> avril 1989, éd. Jean-Philippe Genet, Paris, Éditions du CNRS, 1991, p. 287-300.
- GENET, Jean-Philippe, « Texte et traduction », in *Histoire et linguistique*. Actes de la Table ronde, Paris, 28, 29, 30 avril 1983, éd. Pierre Achard, Max-Peter Gruenais et Dolores Jaulin, Paris, Éditions de la maison des sciences de l'homme, 1984, p. 225-231.
- GENET, Jean-Philippe, « Histoire et système de communication », in *L'histoire et les nouveaux publics dans L'Europe médiévale (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. Actes du colloque international organisé par la Fondation européenne de la science à la Casa de Velasquez, Madrid, 23-24 avril 1993, éd. Jean-Philippe Genet, Paris, Publications de la Sorbonne, "Publications de la Sorbonne. Histoire ancienne et médiévale" (41), 1997, p. 11-29.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, "Poétique", 1982.
- GENETTE, Gérard, *Fiction et diction*, Paris, Seuil, "Poétique", 1991.
- GÉNICOT, Léopold, *Les généalogies*, Turnhout, Brepols, "Typologie des sources du Moyen Âge occidental" (15), 1975.
- GEROULD, Gordon Hall, « King Arthur and Politics », *Speculum*, 1, 1926, p. 33-51.
- GEROULD, Gordon Hall, « King Arthur and politics again », *Speculum*, 2, 1927, p. 448.
- GEROULD, Gordon Hall, « A text of Merlin's prophecies », *Speculum*, 23, 1948, p. 102-103.
- GILLINGHAM, John, « The context and purposes of Geoffrey of Monmouth's *History of the kings of Britain* », *Anglo-Norman Studies*, 13, 1990, p. 99-118.
- GODZICH, Wlad et Jeffrey KITTAY, *The Emergence of Prose : an Essay in Prosaics*, Minneapolis (Mn), University of Minnesota Press, 1987.
- GOSSEN, Charles Théodore, « Graphème et phonème : le problème central de l'étude des langues écrites du Moyen Âge », *Revue de linguistique romane*, 32, 1968, p. 1-16.
- GOUTTEBROZE, Jean Guy, « Pourquoi congédier un historiographe : Henri II Plantagenêt et Wace (1155-1174) », *Romania*, 112, 1991, p. 289-311.
- GRANSDEN, Antonia, *Historical Writing in England*, t. I : *Circa 550 to circa 1307*, Londres-Henley, Routledge-K. Paul, 1974 ; t. II : *Circa 1307 to the Early Sixteenth Century*, Londres-Henley, Routledge-K. Paul, 1982.
- GROUT, Patricia B., « The manuscript of the Munich *Brut* (Codex Gallicus 29 of the Bayerische Staatsbibliothek, Munich) », in *Studies in Medieval French Language and Literature Presented to Brian Woledge in Honour of his 80<sup>th</sup> Birthday*, éd. Sally Burch North, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (180), 1988, p. 49-58.

- GUENÉE, Bernard, « Histoires, annales, chroniques. Essai sur les genres historiques au Moyen Âge », *Annales : économies, sociétés et civilisations*, 28, 1973, p. 997-1016.
- GUENÉE, Bernard, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, éd. revue, Paris, Aubier, 1991 (1<sup>re</sup> éd. 1980).
- GUENÉE, Bernard, « "Authentique et approuvé", recherches sur les principes de la critique historique du Moyen Âge », in *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge*. Colloque international du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 18-21 octobre 1978, Paris, Éditions du CNRS, 1981, p. 215-229.
- GUENÉE, Bernard, « Histoire et chronique. Nouvelles réflexions sur les genres historiques au Moyen Âge », in *La chronique et l'histoire au Moyen Âge*. Colloque des 24 et 25 mai 1982 organisé par le Département d'études médiévales de l'université de Paris-Sorbonne, éd. Daniel Poirion, Paris, PUPS, "Cultures et civilisations médiévales" (2), 1984, p. 3-12.
- GUENÉE, Bernard, « L'historien et la compilation au XIII<sup>e</sup> siècle », *Journal des savants*, 1985, p. 119-135.
- HAMMER, Jacob, « A commentary on the *Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, book VII) », *Speculum*, 10, 1935, p. 3-30.
- HAMMER, Jacob, « A reference to foppish coiffures in Geoffrey of Monmouth's *Prophetia Merlini* », *Speculum*, 12, 1937, p. 503-508.
- HAMMER, Jacob, « A commentary on the *Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, book VII). Continuation », *Speculum*, 15, 1940, p. 409-431.
- HAMMER, Jacob, « Some additional manuscripts of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* », *Modern Language Quarterly*, 3, 1942, p. 235-242.
- HAMMER, Jacob, « Another commentary on the *Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, book VII) », *Quarterly Bulletin of the Polish Institute of Arts and Sciences in America*, 1, 1942-1943, p. 589-601.
- HAMMER, Jacob, « Remarks on the sources and textual history of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* », *Quarterly Bulletin of the Polish Institute of Arts and Sciences in America*, 2, 1944, p. 501-564.
- HAMMER, Jacob, « Les sources de Geoffrey de Monmouth, *Historia regum Britanniae*, IV 2 », *Latomus*, 5, 1946, p. 79-82.
- HAMMER, Jacob, « Bref commentaire de la *Prophetia Merlini* du ms. 3514 de la bibliothèque de la cathédrale d'Exeter », in *Hommages à Joseph Bidez et à Franz Cumont*, éd. Jacob Hammer, Bruxelles, Latomus, 1949, p. 111-119.
- HAMMER, Jacob, « An unedited commentary on the *Prophetia Merlini* in Dublin, Trinity College ms. 496 E.6.2 (Geoffrey of Monmouth's *Historia*

- regum Britanniae*, book VII) », in *Charisteria Thaddaeo Sinko : quinquaginta ab hinc annos amplissimis in philosophia honoribus ornato ab amicis collegis discipulis oblata*, éd. Kazimierz Feliks Kumaniecki, Varsovie, Societatis philologiae polonorum, 1951, p. 81-91.
- HAMMER, Jacob, « Notes on Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, II 2 », *Scriptorium*, 6, 1952, p. 94-95.
- HAMMER, Jacob, « *Galfridiana* », *Scriptorium*, 7, 1953, p. 118-119.
- HASENOHR, Geneviève, « Traductions et littérature en langue vulgaire », in *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, dir. Henri-Jean Martin et Jean Vézin, Paris, Éd. du Cercle de la Librairie-Promodis, 1990, p. 231-352.
- HINDMAN, Sandra Louise, « King Arthur, his knights and the French aristocracy in Picardie », in *Contexts : Style and Values in Medieval Art and Literature*, éd. Daniel Poirion et Nancy Freeman Regalado, New Haven (Conn.)-Londres, Yale University Press, 1991, p. 114-133.
- Histoire de l'édition française*, t. I : *le livre conquérant. Du Moyen Âge au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle*, éd. Henri-Jean Martin et René Chartier, Paris, Promodis, 1983.
- L'Historia regum Britanniae de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe*, t. I : *Traductions, adaptations et réappropriations (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*, dir. Héléne Tétrel et Géraldine Veysseyre, Paris, Classiques Garnier, sous presse.
- HOLMER, Gustaf, « Quelques réflexions sur les traductions françaises d'œuvres latines au Moyen Âge », *Studier i modern språketenskap*, 4, 1972, p. 177-189.
- HOUCK, Margaret, *Sources of the Roman de Brut of Wace*, Cambridge (Mass.)-Berkeley (Calif.), University of California Press, "University of California Publications in English" (5), 1941.
- HOWLETT, David, « The literary context of Geoffrey of Monmouth : an essay on the fabrication of sources », *Arthuriana*, 5, 1995, p. 47-55.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier érudition, "Traductologie" (5), 1990.
- HUTSON, Arthur E., *British Personal Names in the Historia regum Britanniae*, Berkeley (Calif.), University of California Press, 1940.
- HUWS, Daniel et Brynley F. ROBERTS, « Another manuscript of the Variant version of the *Historia regum Britanniae* », *Bulletin bibliographique de la société internationale arthurienne*, 25, 1973, p. 147-152.
- INGLEDEW, Francis, « The *Book of Troy* and the genealogical construction of history : the case of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* », *Speculum*, 69, 1994, p. 665-704.
- JAGGAR, William, « The prophecies of Merlin », *Notes and Queries*, 177, 1939, p. 251.
- JAKOBSON, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction », in ID., *Essais de linguistique générale*, Paris, Éd. de Minuit, 1963, p. 78-86.

- JAUSS, Hans Robert, « Littérature médiévale et théorie des genres », *Poétique*, 1, 1970, p. 79-101.
- JAUSS, Hans Robert, *Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik*, Munich, Fink, 1977 ; *Pour une esthétique de la réception*, trad. fr. Claude Maillard, Paris, Gallimard, 1978.
- Jean Wanquelin : de Mons à la cour de Bourgogne*, éd. Marie-Claude de Crécy, Gabriella Parussa et Sandrine Hériché-Pradeau, Turnhout, Brepols, "Burgundica" (11), 2006.
- JODOGNE, Omer, « La naissance de la prose française », *Bulletin de l'Académie royale de Belgique. classe des lettres et des sciences morales et politiques*, 49, 1963, p. 296-308.
- JODOGNE, Omer, « Pouvoir ou pouoir ? Le cas phonétique de l'ancien verbe *pouoir* », *Travaux de linguistique et de littérature*, 4, 1966, p. 257-266.
- JOVANOVIĆ, Ksenija, « Remarques sur les procédés de remaniement des textes au Moyen Âge », *Bulletin des jeunes romanistes*, 5, 1962, p. 23-29.
- JUNG, Marc-René, *La légende de Troie au Moyen Âge : analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Bâle-Tübingen, Francke, "Romanica helvetica" (114), 1996.
- JUNG, Marc-René, « Les manuscrits du *Livre extrait de philosophie et de moralité* d'Alart de Cambrai », in *Studi di filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Ospedaletto, Pacini, 2006, p. 737-754.
- JUNG, Marc-René, « Metamorphosen eines Textes in den Handschriften des ausgehenden 13. Jahrhunderts : *Li livres estrais de philosophie et de moralité* », in *Text und Text in lateinischer und volkssprachiger Überlieferung des Mittelalters*. Freiburger Kolloquium 2004, éd. Eckart Conrad Lutz, Wolfgang Haubrichs et Klaus Ridder, Berlin, Erich Schmidt Verlag, "Wolfram-Studien" (19), 2006, p. 353-376.
- KELLER, Hans-Erich, « Two toponymical problems in Geoffrey of Monmouth and Wace : Estrusia and Siesia », *Speculum*, 49, 1974, p. 687-689.
- KELLER, Hans-Erich, « Wace et Geoffroy de Monmouth : problème de la chronologie des sources », *Romania*, 98, 1977, p. 1-14.
- KNOWLES, Christine, « Jean de Vignay : un traducteur du XIV<sup>e</sup> siècle », *Romania*, 75, 1954, p. 353-383.
- KRAPPE, Alexander Haggerty, « Le rire du prophète », in *Studies in English Philology : a Miscellany in Honor of Frederick Klaeber*, éd. Kemp Malone et Martin B. Ruud, Minneapolis (Mn), University of Minnesota Press, 1929, p. 340-361.
- LABORDERIE, Olivier DE, « Les généalogies des rois d'Angleterre sur rouleaux manuscrits (milieu XIII<sup>e</sup> siècle-début XV<sup>e</sup> siècle) : conception, diffusion et

- fonctions », in *La généalogie entre science et passion*, dir. Tiphaine Barthélémy et Marie-Claude Pingaud, Paris, CTHS, 1997, p. 181-199.
- LABORDERIE, Olivier DE, « Élaboration et diffusion de l'image de la monarchie anglaise (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) », in *Histoires d'outre-Manche. Tendances récentes de l'historiographie britannique*, dir. Frédérique Lachaud, Isabelle Lescent-Giles et François-Joseph Ruggiu, Paris, PUPS, 2001, p. 37-56.
- LABORDERIE, Olivier DE, « Le déroulement des générations : la conception du temps dans les généalogies en rouleau des rois d'Angleterre en anglo-normand des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles », in *Dire et penser le temps au Moyen Âge. Frontières de l'histoire et du roman*, éd. Emmanuèle Baumgartner et Laurence Harf-Lancner, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2005, p. 19-46.
- LABORDERIE, Olivier DE, « A new pattern for English history : the thirteenth- and fourteenth-century genealogical rolls of the kings of England », in *Broken Lines : Genealogy in Medieval Britain and France...*, p. 45-61.
- LABORDERIE, Olivier DE, « Solidarité lignagère, luttes familiales et légitimité du pouvoir royal dans l'*Histoire des rois de Bretagne* de Geoffroi de Monmouth », in *La Parenté déchirée : les luttes intrafamiliales au Moyen Âge*, éd. Martin Aurell, Turnhout, Brepols, "Histoires de famille. La parenté au Moyen Âge", 2010, p. 295-320.
- LABORDERIE, Olivier DE, « Les historiens anglais de la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle et la redéfinition de l'identité nationale », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 19 : *Les îles britanniques : espaces et identités*, éd. Jean-Philippe Genet, 2010, p. 44-62.
- LABORDERIE, Olivier DE, *Histoire, mémoire et pouvoir. Les généalogies en rouleau des rois d'Angleterre (1250-1422)*, Paris, Classiques Garnier, "Bibliothèque d'histoire médiévale" (7), 2013.
- LACROIX, Benoît, *L'historien au Moyen Âge*, Montréal-Paris, Institut d'études médiévales-Vrin, 1971.
- LACY, Norris, « The form of the *Brut's* Arthurian sequence », in *Jean Misrabi Memorial Volume. Studies in Medieval Literature*, éd. Hans R. Runte, Henri Niedzielski et William L. Hendrickson, Columbia (S.C.), French Literature Publications, 1977, p. 150-158.
- LE GOFF, Jacques, *Pour un autre Moyen Âge : temps, travail et culture en Occident, 18 essais*, Paris, Gallimard, 1977.
- LE GOFF, Jacques, *L'imaginaire médiéval : essais*, Paris, Gallimard, "Bibliothèque des histoires", 1985.
- LEBEUF, abbé Jean, « Recherches sur les plus anciennes traductions en langue française », *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres*, 17, 1751, p. 729-761.
- LECOY, Félix, « Ancien français *beste nue* », in *Philologica Romanica Erhard Lommatzsch gewidmet*, Munich, W. Fink, 1975, p. 295-298.

- LEFÈVRE, Sylvie, « Les fragments Bekker et les anciennes versions françaises de l'*Historia regum Britannicæ* », *Romania*, 109, 1988, p. 225-246.
- LEFÈVRE, Sylvie, « N° 38 : Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 17177 », in CARERI, Maria et al., *Album de manuscrits français du XIII<sup>e</sup> siècle...*, p. 151-154.
- LEFÈVRE, Sylvie, « N° 39 : Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 24431 », in CARERI, Maria et al., *Album de manuscrits français du XIII<sup>e</sup> siècle...*, p. 155-158.
- LEURQUIN-LABIE Anne-Françoise, « “Voy doncques o liseur a quans mault nous sommes obligiez”. La traduction de la vie de Christine l’Admirable de Thomas de Cantimpré », in *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge : linguistique, codicologie, esthétique*, éd. Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre, Turnhout, Brepols, “Études médiévales de Nice” (11), 2010, p. 99-163.
- LÖFSTEDT, Leena, « La réduplication synonymique de Jean de Meun dans sa traduction de Végèce », *Neuphilologische Mitteilungen*, 77, 1976, p. 449-470.
- LOOMIS, Laura Hibbard, « Geoffrey of Monmouth and Stonehenge », *Publications of the Modern Language*, 45, 1930, p. 400-415.
- LOT, Ferdinand, « Compte-rendu de J. Frappier, “Étude sur *La Mort le roi Artu*, Appendice, Les bornes chronologiques du *Lancelot-Graal*” », *Romania*, 64, 1938, p. 119-121.
- LUCKEN, Christopher, « La fin des temps et la fiction des origines. L'historiographie des îles britanniques : du royaume des Angles à la terre des Bretons », *Médiévales*, 38 : *L'invention de l'histoire*, 2000, p. 35-70.
- LUKACS, György, *Die Theorie des Romans : ein geschichtsphilosophischer Versuch über die Formen der großen Epik*, Darmstadt-Neuwied, Luchterhand, “Sammlung Luchterhand” (36), 1971 ; *La théorie du roman*, trad. fr. Jean Clairevoye, Paris, Gallimard, “Tel” (144), 1989.
- LYNDE-RECCHIA, Molly Margaret, *Prose, Verse, and Truth-Telling in the 13<sup>th</sup> century : an Essay on Form and Function in Selected Texts, Accompanied by an Edition of the Prose Thèbes as Found in the Histoire ancienne jusqu'à César*, Lexington (Ky.), French Forum, 2000.
- MADDEN, Frederic William, « The *Historia Britonum* of Geoffrey of Monmouth », *Archæological Journal*, 15, 1858, p. 299-312.
- MADDOX, Donald, « Vers un modèle de la communauté textuelle au Moyen Âge. Les rapports entre auteur et texte, entre texte et lecteurs », in Actes du XVIII<sup>e</sup> congrès international de linguistique et de philologie romanes, Trèves, 1986, éd. Dieter Kremer, t. VI, Tübingen, Niemeyer, 1988, p. 480-490.
- MANTOU, Reine, *Actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350)*, Liège, G. Michiels, “Mémoires de la Commission royale de toponymie et de dialectologie” (15), 1972.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane, « L'historien et son prologue : forme littéraire

- et stratégies discursives », in *La chronique et l'histoire au Moyen Âge*. Colloque des 24 et 25 mai 1982, éd. Daniel Poirion, Paris, PUPS, "Cultures et civilisations médiévales" (2), 1984, p. 13-25.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane, *Dire le vrai : l'adverbe si en français médiéval. Essai de linguistique historique*, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (168), 1985.
- MARICHAL, Robert, « Naissance du roman », in *Entretiens sur la Renaissance du XI<sup>e</sup> siècle*. Cerisy-la-Salle, 21-30 juillet 1965, dir. Maurice de Gandillac et Édouard Jauneau, Paris-La Haye, Mouton, "Décades du Centre culturel international de Cerisy-la-Salle. Nouvelle série" (9), 1968, p. 449-492.
- MARTIN, Jean-Pierre, *Les motifs dans la chanson de geste, définition et utilisation*, Villeneuve d'Ascq, Centre d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille III, "Discours de l'épopée médiévale" (1), 1982.
- MARVIN, Julia, *The Prose Brut Chronicle and the Lessons of Vernacular History*, thèse de doctorat, université de Princeton, 1997, multigr. ; résumé *Dissertation Abstracts International. A : the Humanities and Social Sciences*, 58, 1997, p. 861.
- MATHESON, Lister M., *The Prose Brut : the Development of a Middle English Chronicle*, Tempe (Ariz.), Medieval and Renaissance Texts and Studies, "Medieval and Renaissance Texts and Studies Series" (180), 1998.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, « Le roi Leir chez Geoffroy de Monmouth et Wace : la naissance d'une figure mythique », in *Pour une mythologie du Moyen Âge*, éd. Laurence Harf-Lancner et Dominique Boutet, Paris, École nationale supérieure, "Collection de l'École normale supérieure de jeunes filles" (41), 1988, p. 99-115.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, « Traduction et création : de l'*Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth au *Roman de Brut* de Wace », in *Écriture et modes de pensée au Moyen Âge, VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, École nationale supérieure, 1993, p. 187-195.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, « De *facetia* à *curteisie*. Wace traducteur de Geoffroy de Monmouth », *Bien dire et bien apprendre*, 13, 1995, p. 189-199.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, « Mythe troyen et histoire romaine : de Geoffroy de Monmouth au *Brut* de Wace », in *Entre fiction et histoire : Troie et Rome au Moyen Âge*, éd. Emmanuèle Baumgartner et Laurence Harf-Lancner, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1997, p. 113-125.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, « De l'*Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth au *Roman de Brut* de Wace : la naissance du roman », in *Le travail sur le modèle*, éd. Danielle Buschinger, Amiens, Presses du Centre d'études médiévales, université de Picardie-Jules-Verne, "Médiévales" (16), 2002, p. 5-10.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, « De la Vulgate à la *Variant Version* de l'*Historia*

- regum Britannie* : le *Roman de Brut* de Wace à l'épreuve du texte source », in *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe*, t. I : *Traductions, adaptations et réappropriations (XIF-XVF siècle)*. . . , sous presse.
- MATSUMURA, Takeshi, « Sur le vocabulaire d'*Ami et Amile* en alexandrins », *Revue de linguistique romane*, 56, 1992, p. 475-493.
- MEEHAN, Bernard, « Geoffrey of Monmouth, *Prophecies of Merlin* : new manuscript evidence », *The Bulletin of the Board of Celtic Studies*, 28, 1978-1980, p. 37-46.
- MELKERSSON, Anders, *L'itération lexicale : étude sur l'usage d'une figure stylistique dans onze romans français des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Göteborg, Acta universitatis Gothoburgensis, "Romanica Gothoburgensia" (41), 1992.
- MENEGHETTI, Maria L., « L'Estoire des Engleis di Geffrei Gaimar fra cronaca genealogica e romanzo cortese », *Medioevo romanzo*, 2, 1975, p. 232-246.
- MENUT, Albert Douglas, *The Semantics of Doublets Studied in Old and Middle French*, New York, Carranza, 1922.
- MEYER, Paul, « De quelques chroniques anglo-normandes qui ont porté le nom de *Brut* », *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 4, 1878, p. 104-145.
- MEYER, Paul, « Les premières compilations françaises d'histoire ancienne. I : les faits des Romains. II : Histoire ancienne jusqu'à César », *Romania*, 14, 1885, p. 1-81.
- MEYER, Paul, « Quelques vues sur l'origine et les premiers développements de l'historiographie française », *Annuaire-bulletin de la Société de l'histoire de France*, 27, 1890, p. 82-106.
- MONFRIN, Jacques, « Les traducteurs et leur public en France au Moyen Âge », *Journal des savants*, 1964, p. 5-20 ; réimpr. in ID., *Études de philologie romane*, éd. Geneviève Hasenohr, Marie-Clotilde Hubert et Françoise Viellard, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (230), 2001, p. 787-801.
- MURPHY, James Jerome, *Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance*, Berkeley-Los Angeles (Calif.)-Londres, University of California Press, 1974.
- NEWMARK, Peter, *Approaches to Translation*, Oxford-New York-Toronto, Pergamon Press, "Language Teaching Methodology Series", 1980.
- NICKEL, Helmut, « The fight about king Arthur's beard and for the cloak of kings' beards », *Interpretations*, 16, 1985, p. 1-7.
- OLDENBOURG, Zoé, « Histoire et roman », *Perspectives médiévales*, 9, 1983, p. 83-86.
- OLTROGGE, Doris, *Die Illustrationszyklen zur Histoire ancienne jusqu'à César (1250-1400)*, Francfort-sur-le-Main-Berne-New York-Paris, Lang, "Europäische Hochschulschriften. Reihe XXVIII. Kunstgeschichte" (94), 1989.
- ÓSKARSDÓTTIR, Svanhildur, « The transmission of *Historia regum Britannie* in

- Iceland in the context of universal history », in *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe*, t. I : *Traductions, adaptations et réappropriations (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*..., sous presse.
- PADEL, Oliver James, « Geoffrey of Monmouth and Cornwall », *Cambridge Medieval Celtic Studies*, 8, 1984, p. 1-27.
- PÄHLER, Heinrich, « Die "leges molmutinæ", ein Beitrag zum Problem der historischen Wahrheit und politischen Absicht bei Geoffrey von Monmouth », *Anglia*, 73, 1955, p. 516-518.
- PARRY, John Jay, « The chronology of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, books I and II », *Speculum*, 4, 1929, p. 316-322.
- PARRY, John Jay, « The Welsh texts of Geoffrey of Monmouth's *Historia* », *Speculum*, 5, 1930, p. 424-431.
- PARRY, John Jay, « Geoffrey of Monmouth and the paternity of Arthur », *Speculum*, 13, 1938, p. 271-277.
- PARRY, John Jay et Robert A. CALDWELL, « Geoffrey of Monmouth », in *Arthurian Literature in the Middle Ages : a Collaborative History*, éd. Roger Sherman Loomis, Oxford, Clarendon Press, 1959, p. 72-93.
- PARTNER, Nancy F., *Serious Entertainments : the Writing of History in Twelfth Century England*, Chicago (Il.)-Londres, University of Chicago Press, 1977.
- PASTOUREAU, Michel, « Le sanglier dans les sceaux du Moyen Âge », in *Le bestiaire des monnaies, des sceaux et des médailles*. Paris, Musée monétaire, 20 juin-30 septembre 1974 : exposition organisée par le Cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale, la Société française de numismatique et l'administration des monnaies et médailles, Paris, Imprimerie française, 1974, p. 241-251.
- PASTOUREAU, Michel, « Figures et couleurs péjoratives en héraldique médiévale », in XV congreso internacional de las ciencias genealogica y heraldica, Madrid, 19-25 septiembere 1982, Madrid, 1983, p. 293-309.
- PATTERSON, Lee, « Notes on Merlin in the *Historia regum Britanniae* of Geoffrey of Monmouth », *Modern philology*, 41, 1943, p. 88-95.
- PATTERSON, Lee, *Negotiating the Past : the Historical Understanding of Medieval Literature*, Madison (Wis.), University of Wisconsin Press, 1987.
- PELAN, Margaret, *L'influence du Brut de Wace sur les romanciers français de son temps*, Paris, Droz, 1931 ; réimpr. Genève, Slatkine, 1974.
- PERGNIER, Maurice, « Existe-t-il une science de la traduction ? », in *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26-28 mai 1986, éd. Geneviève Contamine, Paris, Éditions du CNRS, "Documents, études et répertoires", 1989, p. XIII-XXIII.
- PICKENS, Rupert T., « Arthur's Channel crossing : courtesy and the demonic in Geoffrey of Monmouth and Wace's *Brut* », *Arthuriana*, 7, 1997, p. 3-19.

- PICKFORD, Cedric Edward, « The river Humber in French arthurian romances », in *The Legend of Arthur in the Middle Ages. Studies Presented to Armel Hugh Diverres by Colleagues, Pupils and Friends*, éd. P. B. Grout, R. Antony Lodge, Cedric E. Pickford et E. K. C. Varty, Cambridge-Totawa (N. J.), Brewer-Biblio Distribution Service, "Arthurian Studies" (7), 1983, p. 149-159.
- PORCHER, Jean, *Les manuscrits à peintures en France du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*. Exposition organisée du 17 décembre 1955 au 30 septembre 1956, Paris, Bibliothèque nationale, 1955.
- RADULESCU, Raluca L., « Genealogy in insular romance », in *Broken Lines : Genealogical Literature in Medieval Britain and France...*, p. 7-25.
- RAYNAUD DE LAGE, Guy, « L'*Historia Britonum* source de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* », *Revue du Moyen Âge latin*, 4, 1948, p. 275-278 ; réimpr. in ID., *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (138), 1976, p. 1-4.
- RAYNAUD DE LAGE, Guy, « L'*Histoire ancienne jusqu'à César* et les *Faits des Romains* », *Le Moyen Âge*, 55, 1949, p. 5-16 ; réimpr. in ID., *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (138), 1976, p. 5-13.
- RAYNAUD DE LAGE, Guy, « Les romans antiques dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César* », *Le Moyen Âge*, 63, 1957, p. 267-309 ; réimpr. in ID., *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (138), 1976, p. 55-86.
- RAYNAUD DE LAGE, Guy, « La morale de l'histoire », *Le Moyen Âge*, 69, 1963, p. 365-369 ; réimpr. in ID., *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Genève, Droz, "Publications romanes et françaises" (138), 1976, p. 171-174.
- REEVES, Marjorie E., « History and prophecy in medieval thought », *Medievalia et humanistica*, 5, 1974, p. 51-75.
- Revue de langue romane*, 98 : *Éléments pour un bestiaire du Moyen Âge*, dir. Jean Dufournet, 1994, p. 247-443.
- RICKARD, Peter, *Britain in Medieval French Literature, 1100-1500*, Cambridge, University Press, 1956, réimpr. New York, Kraus Reprint, 1968.
- ROSE, Marilyn Gaddis, *Translation Spectrum : Essays in Theory and Practice*, Albany (Ny), State University of New York Press, 1981.
- ROSENHAUS, Myra J., *Britain between Myth and Reality : the Literary-historical Vision of Geoffrey of Monmouth's Historia regum Britannie*, thèse de doctorat, université de l'Indiana, 1983 ; résumé *Dissertation Abstracts International. A : the Humanities and Social Sciences*, 44, 1983, p. 748.
- ROUSSINEAU, Gilles, « Jehan Wauquelin et l'auteur de *Perceforest* traducteurs de l'*Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth », in *Jehan Wauquelin : de Mons à la cour de Bourgogne...*, p. 5-23.

- RUS, Martijn, « Conscience historique et écriture d'histoire à la fin du Moyen Âge », in *La littérature historiographique des origines à 1500*, t. I : *Partie historique*, Heidelberg, C. Winter, "Grundriss der romanischen Literaturen" (11), 1986, p. 229-255.
- RYCHNER, Jean, « Observations sur la prose de quelques traducteurs français du Pseudo-Turpin », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 23 : *Mélanges de linguistique offerts à André Burger*, 1966, p. 139-150.
- RYCHNER, Jean, « Sur les segments subordonnés initiaux de phrase dans la prose narrative médiévale », in *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, 18. Mai 1968, éd. Kurt Baldinger, 2 t., Tübingen, Niemeyer, 1968, t. I, p. 575-592.
- RYCHNER, Jean, *Formes et structures de la prose française médiévale. L'articulation des phrases narratives dans La mort Artu*, Neuchâtel-Genève, Faculté des lettres-Droz, "Recueil des travaux publiés par la Faculté des lettres - université de Neuchâtel" (32), 1970.
- RYCHNER, Jean, « L'attaque de phrase en sujet nominal + incidence + verbe dans *La mort Artu* », *Revue de linguistique romane*, 34, 1970, p. 26-38.
- SANDOZ, Edouard, « Tourneys in the Arthurian tradition », *Speculum*, 19, 1944, p. 329-420.
- SAYERS, William J., *The Beginnings and Early Development of Old French Historiography*, thèse de doctorat, université de Berkeley (Calif.), 1966.
- SCHICHTMAN, Martin B. et Laurie A. PINKE, « Profiting from the past : history as symbolic capital in the *Historia regum Britanniae* », *Arthurian Studies*, 12, 1993, p. 1-35.
- SIMÓ, Meritxell, « A propósito de la primera traducción en prosa francesa de la *Historia regum Britanniae* », *Revista de literatura medieval*, 19, 2007, p. 243-271.
- SIMÓ, Meritxell, « Les primeres traduccions romàniques en prosa de la *Historia regum Britanniae* », *Estudis romànics*, 30, 2008, p. 39-53.
- SHORT, Ian, « Gaimar's epilogue and Geoffrey of Monmouth's *Liber vetustissimus* », *Speculum*, 69, 1994, p. 335-336.
- SMALLEY, Beryl, *Historians in the Middle Ages*, Londres, C. Scribner's Sons, 1974.
- SNEYDERS DE VOGEL, Kornelis, « Les vers dans les *Faits des Romains* », in *Mélanges de philologie offerts à Jean-Jacques Salverda de Grave à l'occasion de sa soixante-dixième année, par ses amis et ses élèves*, Groningue-La Haye, Batavia-J.-B. Wolters, 1933, p. 293-305.
- SOUTHERN, Richard William, « Aspects of the European tradition of historical writing. 1 : the classical tradition from Einhard to Geoffrey of Monmouth », *Transactions of the Royal Historical Society*, 20, 1970, p. 173-196.
- SOUTHERN, Richard William, « Aspects of the European tradition of historical writing. 3 : history as prophecy », *Transactions of the Royal Historical Society*, 22, 1972, p. 159-180.

- SOUTHERN, Richard William, « Aspects of the European tradition of historical writing. 4 : the sense of the past », *Transactions of the Royal Historical Society*, 23, 1973, p. 243-263.
- SPEENCE, Lewis, *Legendary London, Early London in Tradition and History*, Londres, R. Hale, 1937.
- SPIEGEL, Gabrielle M., « Political utility in medieval historiography : a sketch », *History and Theory*, 14, 1975, p. 314-324.
- SPIEGEL, Gabrielle M., « Genealogy : form and function in medieval historical narrative », *History and Theory*, 22, 1983, p. 43-53.
- SPIEGEL, Gabrielle M., « Forging the past : the language of historical truth in the Middle Ages », *The History Teacher*, 17, 1984, p. 267-283.
- SPIEGEL, Gabrielle M., « *Pseudo-Turpin*, the crisis of the aristocracy and the beginning of vernacular historiography in thirteenth century France », *Journal of Medieval History*, 12, 1986, p. 207-223.
- SPIEGEL, Gabrielle M., « Social change and literary language : the textualization of the past in thirteenth century French historiography », *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 17, 1987, p. 129-148.
- SPIEGEL, Gabrielle M., « History, historicism and the social logic of the text in the Middle Ages », *Speculum*, 65, 1990, p. 59-86.
- SPIEGEL, Gabrielle M., *Romancing the Past : the Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth Century France*, Berkeley-Los Angeles (Calif.)-Oxford, University of California Press, "The New Historicism. Studies in Cultural Poetics" (23), 1993.
- STANESCO, Michel et Michel ZINK, *Histoire européenne du roman médiéval. Esquisse et perspectives*, Paris, PUF, "Écriture", 1992.
- STEFANINI, Jean, *La voix pronominale en ancien et en moyen français*, Aix-en-Provence, Ophrys, "Publication des Annales de la Faculté des lettres, Aix-en-Provence. Nouvelle série" (31), 1962.
- SZERWINIACK, Olivier, « L'*Epistola ad Warinum* d'Henri de Huntingdon, première adaptation latine de l'*Historia regum Britannie* », in *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe*, t. I : Traductions, adaptations et réappropriations (XI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)... , sous presse.
- SZKILNIK, Michelle, « Écrire en vers, écrire en prose. Le choix de Wauchier de Denain », *Romania*, 107, 1986, p. 208-230.
- TAHKOKALLIO, Jaakko, *Monks, Clerks, and King Arthur : Reading Geoffrey of Monmouth in the Twelfth and Thirteenth Centuries*, thèse de doctorat, université d'Helsinki (faculté des arts), 2013.
- TAHKOKALLIO, Jaakko, « French chroniclers and the credibility of Geoffrey of Monmouth's *History of the Kings of Britain*, c. 1150-1225 », in *L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe*, t. I : Traductions, adaptations et réappropriations (XI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)... , sous presse.

- TATLOCK, John S. P., « Certain contemporaneous matters in Geoffrey of Monmouth », *Speculum*, 6, 1931, p. 206-224.
- TATLOCK, John S. P., « The dragons of Wessex and Wales », *Speculum*, 8, 1933, p. 223-235.
- TATLOCK, John S. P., « Geoffrey of Monmouth's Estrildis », *Speculum*, 11, 1936, p. 121-124.
- TATLOCK, John S. P., « Mediæval laughter », *Speculum*, 21, 1946, p. 289-294.
- TATLOCK, John S. P., *The Legendary History of Britain : Geoffrey of Monmouth's Historia regum Britanniae and its Early Vernacular Versions*, Berkeley-Los Angeles (Calif.), University of California Press, 1950.
- TAYLOR, John, « The French prose *Brut* and its continuations. Appendice : the long continuation of the prose *Brut* (1307-1333) », in ID., *English Historical Literature in the Fourteenth Century*, Oxford, Clarendon Press, 1987, p. 110-132 et p. 274-284.
- TESTARD, Maurice, « La traduction du latin », in *Problèmes littéraires de la traduction*. Textes des conférences présentées au cours d'un séminaire organisé pendant l'année académique 1973-1974 à la faculté de philosophie et lettres de l'université catholique de Louvain, Louvain-Leyde, Bibliothèque de l'Université-Brill, "Travaux de la faculté de philosophie et lettres de l'université catholique de Louvain. XV : Institut de formation et de recherches en littérature" (1), 1975, p. 29-55.
- TÉTREL, Hélène, « Arthur et le géant aux barbes : genèse et circulation européenne d'un épisode fondateur », in *Histoires des Breagnes*, t. I : *Les mythes fondateurs*, éd. Magali Coumert et Hélène Tétrel, Brest, Centre de recherche bretonne et celtique, 2010, p. 167-181.
- TÉTREL, Hélène, *La Saga des Bretons et la tradition européenne des Bruts*, mémoire inédit pour l'habilitation à diriger des recherches, université Paris-Sorbonne, 2013, à paraître aux éditions Classiques Garnier.
- The Medieval Translator : the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*. Papers Read at a Conference in August 1987 at the University of Wales, éd. Roger Ellis, Jocelyn Price, Stephen Medcalf et Peter Meredith, Cambridge, Brewer, 1989.
- The Writing of History in the Middle Ages. Essays Presented to Richard William Southern*, éd. Ralph Henry Carless Davis et John Michael Wallace-Hadrill, Oxford, Clarendon, 1981.
- THOMPSON, James W., *The Literacy of the Laity in the Middle Ages*, Berkeley-Los Angeles (Calif.), University of California Press, 1939.
- THORPE, Lewis, « Le mont Saint-Michel et Geoffroi de Monmouth », in *Millénaire du Mont Saint-Michel*, t. II : *Vie montoise et rayonnement intellectuel*, dir. Raymonde Foreville, Paris, P. Lethielleux, 1967, p. 377-382.

- THORPE, Lewis, « Les “contes desrimez” et les premiers romans en prose », in *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Genève, Droz, “Publications romanes et françaises” (112), 1970, t. II, p. 1031-1041.
- THORPE, Lewis, « Merlin’s sardonic laughter », in *Studies in Medieval Literature and Languages in Memory of Frederick Whitehead*, éd. William Rothwell, William Raymond Johnson Barton, David Blamires et Lewis Thorpe, Manchester-New York, Manchester University Press-Barnes and Noble, 1973, p. 323-329.
- THORPE, Lewis, « Orderic Vitalis and the *Prophetiae merlini* of Geoffrey of Monmouth », *Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne*, 29, 1977, p. 191-208.
- TILLIETTE, Jean-Yves, « Invention du récit. La “Brutiade” de Geoffroy (*Historia regum Britanniae*, § 6-22) », *Cahiers de civilisation médiévale*, 39, 1996, p. 217-233.
- TRACHSLER, Richard, « Le recueil Paris, BN. fr. 12603 », *Cultura neolatina*, 54, 1994, p. 189-211.
- TRACHSLER, Richard, *Clôtures du cycle arthurien. Étude et textes*, Genève, Droz, “Publications Romanes et Françaises” (215), 1996.
- TRACHSLER, Richard, *Disjointures – Conjointures. Étude sur l’interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Âge*, Tübingen-Basel, A. Francke, “Romanica Helvetica” (120), 2000.
- TRACHSLER, Richard, « Des *Prophetiae Merlini* aux *Prophecies Merlin* ou comment traduire les vaticinations de Merlin », *Perspectives médiévales*, suppl. au 26 : « *translatio* » médiévale. Actes du colloque « Translation Médiévale ». Mulhouse, 11-12 mai 2000, éd. Claudio Galderisi et Gilbert Salmon, 2000, p. 105-24.
- TRACHSLER, Richard, « A Question of Time : Romance and History », in *A Companion to the Lancelot-Grail-Cycle*, éd. Carol Dover, Cambridge, Boydell and Brewer, 2003, p. 23-32.
- TRACHSLER, Richard, « *Vaticinium ex eventu*. Ou comment prédire le passé. Observations sur les prophéties de Merlin », *Francofonia*, 45, 2003, p. 71-108.
- TRACHSLER, Richard, « L’*Historia regum Britannie* au XV<sup>e</sup> siècle. Les manuscrits New York, Public Library, Spencer 41 et Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, 5078 », in *L’Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe*, t. I : *Traductions, adaptations et réappropriations (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*..., sous presse. *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. Étude et répertoire, dir. Claudio Galderisi, vol. I : *De la translatio studii à l’étude de la translatio* ; vol. II : *Le Corpus « Transmédié » : répertoire*, 2 vol., Turnhout, Brepols, 2011.

- TYSON, Diana B., « An early French prose history of the kings of England », *Romania*, 96, 1975, p. 1-26.
- TYSON, Diana B., « Patronage of French vernacular history writers in the twelfth and thirteenth centuries », *Romania*, 100, 1979, p. 180-222.
- TYSON, Diana B., « King Arthur as a literary device in French vernacular history writing of the fourteenth century », *Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne*, 33, 1981, p. 237-257.
- TYSON, Diana B., « French vernacular history writers and their patrons in the fourteenth century », *Medievalia and humanistica*, 14, 1986, p. 103-124.
- TYSON, Diana B., « Les manuscrits du *Brut* en prose française (mss. 50, 53, 98, 133, 469) », in *Les manuscrits français de la bibliothèque Parker (Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge)*. Actes du colloque (24-27 mars 1993), éd. Nigel Wilkins, Cambridge, Parker Library, 1993, p. 101-120.
- TYSON, Diana B., « Handlist of manuscripts containing the French prose *Brut* chronicle », *Scriptorium*, 48, 1994, p. 333-344.
- TYSON, Diana B., « The Old French *Brut* rolls in the London College of Arms », in *Guerres, voyages et quêtes. mélanges offerts à Jean-Claude Faucon*, éd. Alain Labbé, Daniel W. Lacroix et Danielle Quéruel, Paris, Champion, "Colloques, congrès et conférences sur le Moyen Âge" (2), 2000, p. 421-427.
- TYSON, Diana B., « The manuscripts of Old French *Brut* rolls », *Scriptorium*, 55, 2001, p. 107-118.
- TYSENS, Madeleine, « L'épopée latine », in *L'épopée*, dir. Juan Victorio et Jean-Charles Payen..., p. 37-52.
- VAN HOUTS, Elisabeth, « Wace as Historian », in *Family Trees and the Roots of Politics*, éd. Katharine S. B. Keats-Rohan, Woodbridge, Boydell, 1997, p. 103-132.
- VEYSSEYRE, Géraldine, *Le Roman de Brut de Jehan Wauquelin, traduction de l'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth, édition et commentaire*, thèse soutenue pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, 1999, multigr. ; résumée dans « Le Roman de Brut de Jehan Wauquelin, traduction de l'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth, édition et commentaire », *Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1999 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe*, 1999, p. 369-371.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « *Translator* » *Geoffroy de Monmouth : trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, thèse de doctorat, université Paris-Sorbonne, 5 t., 2002, multigr.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « "Translator" Geoffroy de Monmouth : trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) », *Perspectives médiévales*, 29, 2004, p. 114-118.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « L'itération lexicale dans la prose de Jehan Wauquelin :

- outil de traduction ou procédé ornemental ? », in *Jean Wauquelin : de Mons à la cour de Bourgogne...*, p. 43-68.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « "Metre en roman" les prophéties de Merlin : voies et détours de l'interprétation dans trois traductions de l'*Historia regum Britannie* », in « *Moult obscures paroles* ». *Études sur la prophétie médiévale*, éd. Richard Trachsler avec la collaboration de Julien Abed et David Expert, Paris, PUPS, "Culture et civilisations médiévales" (39), 2006, p. 107-166.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « Geoffroy de Monmouth, *Historia regum Britanniae*, 1135-1139 », in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français...*, vol. II : *Le Corpus « Transmédié »...*, t. I, p. 459-464, n° 237.
- VEYSSEYRE, Géraldine et Claire WILLE, « Les commentaires latins et français aux *Prophetie Merlini* de Geoffroy de Monmouth », *Médiévales*, 55 : *Usages de la Bible. Interprétations et lectures sociales*, 2008, p. 93-113.
- VIELLIARD, Françoise, « La traduction du *De excidio Troiæ* de Darès le Phrygien par Jofroi de Waterford », *Bien dire et bien apprendre*, 10, 1992, p. 185-205.
- WALPOLE, Ronald L., « Prolégomènes à une édition du *Turpin* français dit *Turpin I* », *Revue d'histoire des textes*, 10, 1980, p. 199-230.
- WATSON, Michael G., « British geography in arthurian literature », *Gengo bunka*, 3, 1985, p. 52-87.
- WHITE, Hayden, « Historicism, history and the figurative imagination », *History and Theory*, 14, 1975, p. 48-67.
- WHITE, Hayden, « The question of narrative in contemporary historical theory », *History and Theory*, 23, 1984, p. 1-33.
- WHITE, Hayden, *The Content and the Form : Discourse and Historical Representation*, Baltimore (Md), Johns Hopkins University Press, 1987.
- WILLE, Claire, « La symbolique animale de la *Prophetia Merlini* de Geoffroy de Monmouth selon un commentaire du XII<sup>e</sup> siècle attribué à Alain de Lille », *Reinardus*, 15, 2002, p. 175-190.
- WILLE, Claire, « Le dossier des commentaires latins des *Prophetie Merlini* », in « *Moult obscures paroles* ». *Études sur la prophétie médiévale*, éd. Richard Trachsler avec la collaboration de Julien Abed et David Expert, Paris, PUPS, "Culture et civilisations médiévales" (39), 2006, p. 167-184.
- WILLE, Claire, « Les prophéties de Merlin interprétées par un commentateur du XII<sup>e</sup> siècle », *Cahiers de civilisation médiévale*, 51, 2008, p. 223-234.
- WILLE, Claire, *Explanatio in Prophetia Merlini Ambrosii. Lateinisch-deutsche Ausgabe*, thèse de doctorat, université de Zurich, 2014.
- WILLE, Claire et Géraldine VEYSSEYRE, voir VEYSSEYRE, Géraldine.
- WITTLIN, Curt, « Les traducteurs au Moyen Âge : observations sur leurs techniques et leurs difficultés », in Actes du XIII<sup>e</sup> congrès international de linguistique et philologie romanes, université de Laval, Québec,

- 29 août-5 septembre 1971, éd. Marcel Boudreault et Frankwalt Möhren, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1976, t. II, p. 601-609.
- WOLEDGE, Brian, « La légende de Troie et les débuts de la prose française », in *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*, t. II, Bade-Paris, Éditions Art et science-Didier, 1953, p. 313-324.
- WRIGHT, Neil, « The place of Henry of Huntingdon's *Epistula ad Warinum* in the text-history of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* : a preliminary investigation », in *France and the British Isles in the Middle Ages and Renaissance : Essays by Members of Girton College, Cambridge, in Memory of Ruth Morgan*, éd. Gillian Jondorf et David N. Dumville, Woodbridge, Boydell, 1991, p. 71-91.
- ZATTA, Jane, « Translating the *Historia* : the ideological transformation of the *Historia regum Britannie* in twelfth century vernacular chronicles », *Arthuriana*, 8, 1998, p. 148-161.
- ZINK, Gaston, « Étude d'une *scripta* dialectale : les picardismes du *Lancelot en prose* », *L'information grammaticale*, 24, 1984, p. 9-13 et 25, 1985, p. 15-17.
- ZINK, Michel, « Une mutation de la conscience littéraire. Le langage romanesque à travers des exemples français du XII<sup>e</sup> siècle », *Cahiers de civilisation médiévale*, 24, 1981, p. 3-27.
- ZINK, Michel, « Les chroniques médiévales et le modèle romanesque », *Mesure*, 1, 1989, p. 33-45.
- ZINK, Michel et Michel STANESCO, voir STANESCO, Michel.
- ZUMTHOR, Paul, *Merlin le prophète : un thème de la littérature polémique, de l'historiographie et des romans*, Lausanne, Imprimeries réunies, 1943 ; réimpr., Genève, Slatkine, 1973 et 2000.
- ZUMTHOR, Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, "Poétique" (4), 1972 ; réimpr. Paris, Seuil, "Points" (433), 2000.
- ZUMTHOR, Paul, « Le texte médiéval et l'histoire : propositions méthodologiques », *Romanic Review*, 64, 1973, p. 5-15.